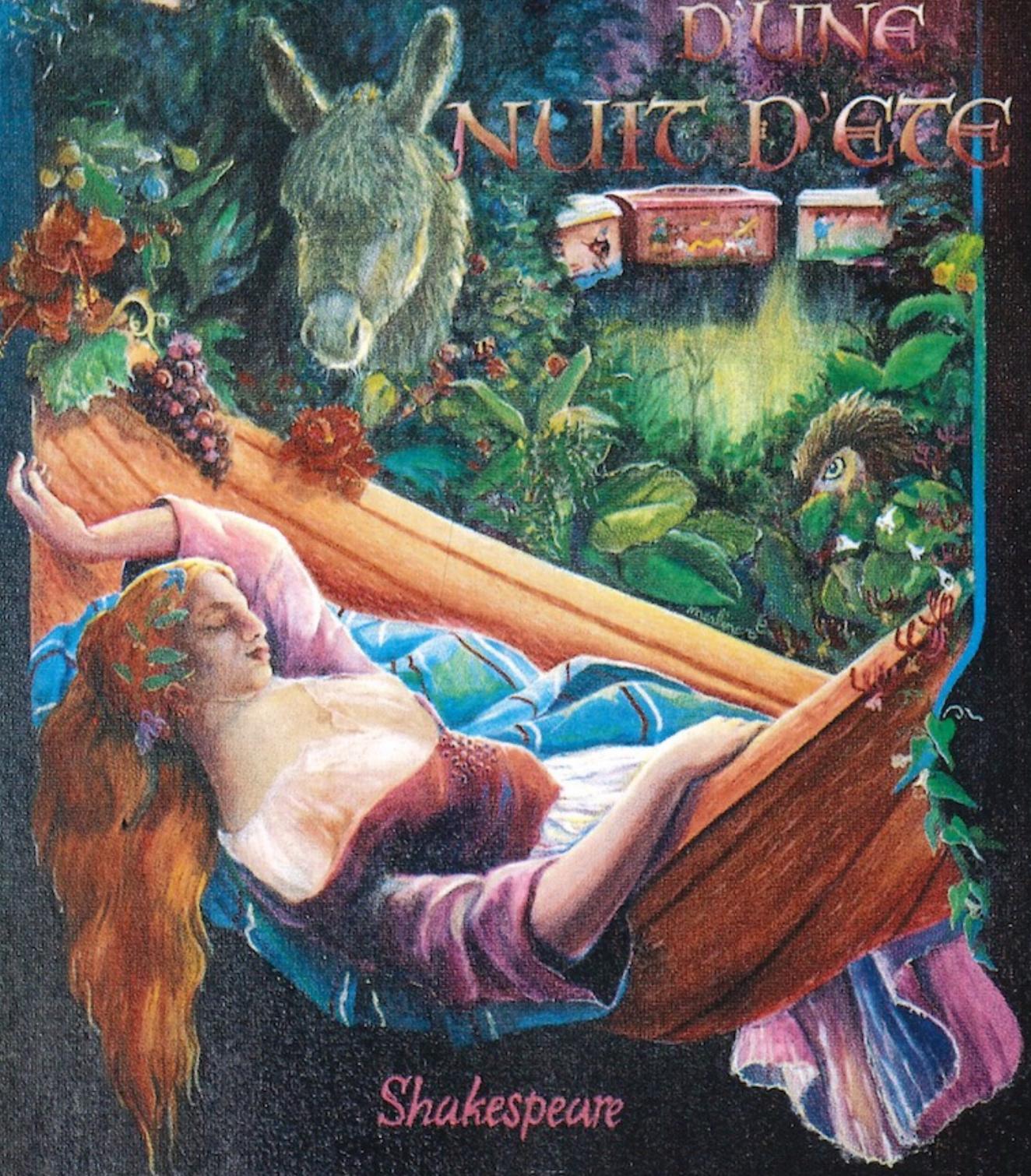


# les Baladins du Miroir

## LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ



Shakespeare





Pl 3  
m°37

41



Pl 3

42

# SPECTACLE A L'AFFICHE

## LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE

de William Shakespeare  
Texte français : Ronald de Pourcq

Spectacle  
accessible à partir  
de 12 ans

Mise en scène : Nele PAXINOU  
Mise en espace : Marco TAILLEBUI  
Musique originale : Jean-Luc DIETRICH  
Costumes et décors : Sylvie VAN LOO  
Masques et maquillages : Claudine THYRION  
Eclairages : Michel HAYOIT

Distribution:

Marco TAILLEBUI, Gaspard LECLERE, Geneviève KNOOPS, Xavier DECOUX,  
Monique GELDERS, François HOUART, Paulino ALVAREZ, Frédéric LEPERS,  
Barbara DAUWE, Eric MAT, Véronique GUERIN, Claudia NUNES, Jean-Luc DIETRICH

«Le Songe d'Une Nuit d'Eté», féérique et sensuel, nous propose un voyage au centre des passions amoureuses.

Dans la forêt par une belle nuit d'été, Obéron et Titania, roi et reine des fées, se querellent. Pour se venger, Obéron ordonne à son serviteur Puck de répandre une liqueur magique sur les yeux de Titania, qui la fera tomber amoureuse de la première personne qu'à son réveil elle apercevra ! Dans la forêt arrivent aussi deux couples d'amoureux : Puck fait également agir sur eux sa liqueur magique... semant de belles confusions et querelles !

... L'amour aura-t-il raison de ce grand désordre ?

La mise en scène de cette comédie sur le ton de la féerie et de l'humour est axée sur le contraste entre une option de «Théâtre du Merveilleux» et le choc des passions humaines. Shakespeare nous ramène aux sources de nous-mêmes, la forêt enchantée et le monde des fées n'étant peut-être que le reflet de notre propre inconscient ? Acrobaties aériennes, chants et percussions contribuent à l'exploration de ce monde secret de notre imaginaire et de nos fantasmes.

*«Une création somptueuse par laquelle les Baladins font un pas de plus dans leur démarche artistique. On les savait spécialistes de la fantaisie. Avec «Le Songe» de Shakespeare, ils y ajoutent la profondeur de la poésie.»*

(Vers l'Avenir)

*«Les comiques sont extrêmement comiques, les amants éminemment touchants et Obéron, Titania et leurs pairs, sùblimement aériens. (...) Il faut le voir pour le croire, cela ne se décrit ni ne s'explique, mais c'est fascinant.»*

(Le Soir)

Avec  
le soutien  
de

 Loterie Nationale



## LA FABLE

*Thésée, duc d'Athènes et Hippolyta, reine des Amazones, vont célébrer leur mariage.*

*Pour fêter l'événement, Bottom et d'autres artisans veulent leur offrir une représentation théâtrale. Pour les répétitions, ils choisissent une forêt aux environs de la ville.*

*Mais voici qu'y arrivent aussi les amoureux, Lysandre et Hermia, poursuivis par Démétrius qui aime Hermia et par Hélène, qui aime Démétrius.*

*Dans la forêt, par cette belle nuit d'été, le roi et la reine des Fées, Obéron et Titania, sont en pleine querelle. Pour se venger, Obéron demande à Puck son serviteur, de répandre une liqueur magique sur les yeux de Titania qui la fera tomber amoureuse de la première personne qu'elle apercevra à son réveil. Cette créature se trouve être Bottom l'artisan, transformé en âne par la malice de Puck. Sur ces entrefaites, Obéron remarque la tristesse d'Hélène et ordonne à Puck d'employer le suc magique sur Démétrius. Mais le lutin se trompe et la confusion est totale : Hélène, tantôt délaissée, est maintenant poursuivie par Lysandre et par Démétrius. Hermia, tantôt comblée par l'amour de Lysandre, se retrouve seule. ...Mais Obéron ordonne que tout rentre dans l'ordre.*

*Thésée arrive dans la forêt, autorise les mariages de Lysandre et Hermia, de Démétrius et Hélène.*

*Les trois couples célèbrent leurs noces ensemble puis assistent à la mémorable représentation de "Pyrame et Thisbé" donnée par les artisans.*

*Les chefs-d'oeuvre ont toujours quelque chose de nouveau à nous dire et on peut en faire la relecture à l'infini. Telle était ma pensée résumée au moment de prendre ma décision de monter la XIème version du "Songe" de William Shakespeare. Shakespeare le poète, l'abolisseur de toutes les frontières du langage, le révélateur de nos âmes ... Il fallait un jour ou l'autre que les Baladins traversent leur Miroir et osent le poète.*

*L'affaire fut longue et minutieuse et commençait inévitablement par une exploration du texte et des traducteurs de l'anglais. Je choisis la traduction de Ronald de Tourcq.*

*Aux analyses à tout prix intelligentes et truffées de références sémiologiques, je préférerai une fois de plus un Shakespeare pour non-initiés, où le texte bien que présent, "écoulait" de la gestuelle et du corps mis en espace.*

*J'ai la mise en scène sur le plaisir, plaisir des yeux, plaisir de l'ouïe ... J'invite le spectateur à une fête totale des sens et de l'esprit ... le temps d'un songe.*

*Néle PAXINOÛ - Mise en Scène*

*La mise en espace du "Songe" faisait partie des impératifs fixés par Néle Paxinou le metteur en scène. Son option dès le départ, était de séparer visiblement le monde onirique de celui des mortels.*

*L'espace du chapiteau et ses possibilités techniques d'implantation permettent de mettre l'acteur dans des situations de jeu certes plus inconfortables pour lui-même mais tellement plus intéressantes et riches pour le spectateur.*

*Il fallait créer de véritables tableaux humains, trouver l'équilibre et l'harmonie de chaque personnage tout en participant directement à la tension dramatique du spectacle.*

*Mon travail a été de prévoir et d'organiser l'entraînement préalable des comédiens puis d'habiter l'espace du chapiteau, de disposer des agrès, de tendre un filet, d'imaginer l'évolution physique des personnages réels ou imaginaires de Shakespeare, de justifier chaque geste de l'acteur, sa position dans l'espace, son mouvement ... ce que j'appelle "mettre le corps en vibration".*

*Marco BAILLEBUIS - Mise en Espace*

*Les Baladins du Miroir  
rue de la Porte - Champ Saint-Roch  
1360 Thorembais-les-Béguines  
Tél. 010788.83.29 - Fax 010788.03.21*

*Avec le soutien de la COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE*



# LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

de William Shakespeare

Texte français de Ronald de TOURCO

<i>Dramaturgie et Mise en Scène</i>	Néle PAXINOÛ
<i>Mise en Espace</i>	Marco TAILLEBUIIS
<i>Assistant à la mise en scène</i>	Eric MAT
<i>Décor et Costumes</i>	Sylvie VAN LOO assistée de Marguerite FISCHER, Anne COMPERE, Danielle CAMPE, Catherine DEPPEZ, Claudia NUNES, Isabelle DELTEILLE
<i>Musique originale</i>	Jean-Luc DIETRICH
<i>Eclairages</i>	Michel HAYOT
<i>Masques et Maquillages</i>	Claudine THORION
<i>Formations aériennes et Conseiller Technique</i>	Jill De BLOCK (Atelier du Trapèze de Bruxelles)
<i>Affiche</i>	Merline

## DISTRIBUTION :

Marco TAILLEBUIIS	Obéron Roi des Fées
Gaspard L'ECLERE	Bottom le Tisserand, un elfe
Geneviève KNOOPS	Hélène, Pois de Senteur
Xavier DECOUX	Puck
Monique GELDERS	Titania Reine des Fées
Paulino ALVAREZ	Démétrius, un elfe
François HOWART	Thésée Duc d'Athènes, Quince le Charpentier, un elfe
Frédéric LEPERS	Lysandre, un elfe
Barbara DAUWE	Hermia, Etoile d'Araignée
Eric MAT	Egée, Flute, un elfe
Véronique GUERIN	Hippolyta Reine de Amazones, Mite, Snug le Menuisier
Claudia NUNES	Starveling le Tailleur, Graine de Moutarde
Jean-Luc DIETRICH	Musicien et Chanteur Haute-Contre

<i>Direction Technique</i>	Xavier DECOUX
<i>Régie de Plateau</i>	Geneviève KNOOPS
<i>Assistance Technique</i>	Pascal de THIER - NAGELMATECKERS
<i>Relations Extérieures</i>	Gaspard L'ECLERE
<i>Communication</i>	Jean-Félix THIRIAUX
<i>Responsable Bien-Etre Equipe</i>	Françoise VANDERSCHUEREN
<i>Intendance et Aide administrative</i>	Brigitte DELAET
<i>Secrétariat</i>	Françoise STRAUS
<i>Administratrice et Attachée de Presse</i>	Myriam BUSCEMA

.... et nos remerciements les plus vifs à ceux qui ont été là quand il le fallait :  
Corinne HAUT, Juan et Muriel, Marie et Michel KNOOPS, Nathalie THIRIAUX